

勇敢的牧童

葉·布柯夫 著



勇敢的牧童

葉·布柯夫著 高萍秋譯



新 文 藝 出 版 社

一 九 五 六 · 上 海



序

請看一看苏联的地圖吧：在西南部靠边疆的地方，在德聶斯特尔河与普罗特河之間，从喀尔巴阡山麓到黑海——这里，延伸着一片叫做比薩拉比亞的地帶；摩尔達維亞苏維埃社会主义共和國大部分土地，就分布在这一帶。但在二十二年之久的時間中，我們祖國地圖上的这一部分土地，像其余的地區一样，用顏色塗抹了的，用黑綫勾出了的，好似黑暗的陰影籠罩在这塊土地上；又濃又黑的細綫条就是表示在一九一八年羅馬尼亞王國侵佔了这塊地方。一九四〇年苏联收復了以普罗特河为界的摩尔達維亞边疆，于是它又成为苏联版圖中的一部分了，镰刀、斧头的紅旗重新飄揚在摩尔達維亞的上空。

“綠叶般的边疆”——詩人叶米里昂·布柯夫这样称呼着自己的祖國摩尔達維亞。

的確，摩尔達維亞是一片可爱的物產富饒、丰裕的地方！沿着充滿河水的德聶斯特尔河与普罗特河，被卷曲的葡萄藤覆蔽着的山崗，

如碧色的波浪連綿起伏。刷得潔白的小屋被果園環抱着。春天，整個摩尔達維亞鑲着櫻樹、蘋果樹、梨樹、李樹、杏樹編織起來的粉紅色的花邊。風兒一揚起，有香味的白雪就从花瓣上落下來，在花園里飛舞旋轉。夏天，人們就要用粗壯的木柱去支撐樹枝，不然，沉甸甸的果實會把它們壓斷。

肥沃的土地上，長着金黃色的小麥，帶鬚的大麥，有香味的烟草和玉蜀黍，而摩尔達維亞的創造奇蹟的太陽使它們長得那麼高，連騎士隱藏在里面都很難發現。現在，人們開始播種棉花了——看來，連這位嬌柔的南方人也習慣了摩尔達維亞的水土。在炎熱無云的碧空下，無數枝向日葵亭亭玉立，把它那圓圓的小臉轉向太陽。瓜地里長着粗糙的香瓜和亮晶晶的、有条紋的西瓜，而太陽在向它們傾注甜液。一串串的葡萄也在陽光的照耀下成熟了，變得那麼透明晶瑩，透明得可以望見里面的小核。

九月里，整個摩尔達維亞洋溢着新釀的葡萄酒的香味——壓榨機在壓制着新近丰收的、玫瑰色的、琥珀色的和黑色的葡萄。

在國營農場釀制葡萄酒的大桶里，在集體農莊酒窖中的小桶里，新釀的酒正在醱酵。罐頭工廠正在為千萬噸水果加工。在每戶人家的院子里，在每個集體農莊的果園里，正在晒着梅子、蘋果、李子干。

果園和葡萄園的丰收是摩尔達維亞的主要財富之一。

假如您到摩尔達維亞的一家集体農莊莊員家中去作客，这位草原上的主人一定会把酒倒在杯子里，先为客人的健康干一杯，然后再把酒杯送到您的面前——因为按照他們古老的風俗，主人是要先干杯的。

秋天，卡洛义（一种車舷很高、車身很長的运貨牛車）絡繹不絕，車上滿滿地裝載着熟透了的甜葡萄。套在繩繩里的犍牛拖着緩慢的步子，不慌不忙地、神气地轉動着那長有直豎的特角的头。但是集体農莊的載重汽車一部接着一部地赶过了卡洛义，在秋天的黑土路上印下了有花紋的轍跡。

摩尔達維亞的橡樹林和山毛櫸林（即鳥獸众多的柯得魯）伸展開去有几十公里長。在酷熱的晌午，羊羣就在林边休息。

自古以來，摩尔達維亞的人民就多半是牧羊人。羊是摩尔達維亞人的寶貝和朋友：他們用羊毛做衣服，織成五顏六色的、出色的毯子，用羊奶熬成乳酪。因此，在摩尔達維亞的童話中，經常說到能說話的智慧的綿羊米昂拉，米昂里察是牧人的忠實助手。因此，摩尔達維亞人最喜歡的曲調，是道亦拿①牧歌。

① 道亦拿——這個詞是羅馬尼亞文 doina 的譯音，是摩尔達維亞民歌中流傳得最廣泛的一種形式的名稱，即最初的牧歌。

較遲一些，當德聶斯特尔河與普羅特河兩岸上出現了斯拉夫部落時，摩爾達維亞人就開始變為莊稼人了。他們教會了摩爾達維亞人務農。這兩個民族的命運緊密地結合起來了：血統混合了，語言溝通了。他們互相模仿雙方的習慣，彼此學習唱歌、綉花和使用勞動工具。現在我們可以發現摩爾達維亞文中幾乎所有屬於農業上的名稱，都是由斯拉夫文的字根變來的。摩爾達維亞人管犁叫耙；單字“舍梅恩翠”（семянце）我們不難認出它是我們的“舍梅拿”（семена——即種子）變來的；單字“考阿賽”（коасэ）——就是我們的“考薩”（коса——即鐮刀）；單字“勃拉寺單”（браздэ）——就是我們的“鮑洛寺大”（борозда——即犁溝）。當時還是些手抄本的宗教與非宗教的書籍，都是由基輔羅斯傳佈到摩爾達維亞的。摩爾達維亞自古以來就使用着斯拉夫的鉛字。

在自己的全部歷史過程中，摩爾達維亞人民尋求過並且尋得了支持。在俄國人民的幫助下，摩爾達維亞人民不止一次地驅逐了土耳其的、希臘的和波蘭的侵略者。

在沒有擺脫枷鎖的時候，在成為我們多民族的大家庭里的一員以前，成為蘇維埃社會主義共和國里的一員以前，摩爾達維亞人民曾經經歷了一段漫長的、災難重重的道路。摩爾達維亞的史頁上浸滿了鮮血。摩爾達維亞人民處在一塊不寧靜的土地上：編年史者曾稱

它為“走遍所有苦難之路的國家”。從東方到西歐、從歐洲東南部草原到巴爾干山脈、從波蘭到土耳其、從希臘到烏克蘭的道路，自古以來就在那里交叉。各種民族遷移時，都要經過摩爾達維亞。韃靼的、匈奴的、片千涅克①的寇羣經過那兒時，就毀壞村莊，帶走俘虜。三百多年來，摩爾達維亞一直就在土耳其的血腥統治下呻吟。

許多野心家一直佔領着這個富裕的、土壤肥沃的國家。被戰爭破壞的地方貧窮了。

但是，任什麼也絞殺不了摩爾達維亞人民對獨立的渴望。勇敢的青年人跑到柯得魯②中去，在那邊建立了自由而威武的軋衣度克③林中軍隊。他們的長統槍——夫林脫，引起了那些把祖國出賣給土耳其的財主貴族們的恐怖。人民看出了軋衣度克是自己的保護者，便編了神話、歌曲、童話來歌頌他們。

十八世紀末葉，俄國人民向摩爾達維亞人民伸出了兄弟的幫助

① 片千涅克——土耳其的一個民族，曾屢次侵略古代基輔羅斯。

② 柯得魯——摩爾達維亞的大森林。

③ 軋衣度克——這個字是匈牙利文 I ajduk 的譯音，是對從前匈牙利和巴爾干人民組織起來反對土耳其統治的起義民兵的稱呼。這裡摩爾達維亞人民用它來稱呼自己的軍隊，是含有歌頌的意思。

之手。苏沃洛夫的軍隊粉碎了土耳其的枷鎖，比薩拉比亞又成为俄國的一部分了。摩尔達維亞不受土耳其的压迫了，然而其余的压迫——地主、財主資本家的压迫，还是長期地存在着。

当偉大的十月社会主义革命成功后，比薩拉比亞首次自由地呼吸着：農民獲得了土地，赶走了地主，人民自己掌握了政权。

但是，有英帝國主义做后台老板的羅馬尼亞貴族絞殺了年青的苏維埃政权，並在一九一八年，用武力把比薩拉比亞歸併于羅馬尼亞，掠奪了摩尔達維亞農民的土地，開始用苛捐雜稅以及揩油來压榨他們，盜走了羊羣，伐尽了森林。人民变窮了，河水变淺了，土地荒蕪了。

处在羅馬尼亞貴族統治下的摩尔達維亞人，怀着期待的心情眺望着苏維埃境內的德聶斯特尔河左岸：在那里，在摩尔達維亞苏維埃社会主义自治共和國里，居住着他們的弟兄——摩尔達維亞人。

隔着河，傳來了新的道亦拿——解放后的勞動歌声，集体農莊的愉快的对唱山歌，以及拖拉机、康拜因机工作時的响声。这些机器是右岸無地農民还不曾見識过的。他們望見，在左岸上，新建的集体農莊建筑物、学校、俱樂部、医院的鮮紅的瓦屋頂，从花園的綠蔭中透露出來。

人民站起來了，为反抗他們的压迫者而斗争着。共產黨員和共青团員为了躲避羅馬尼亞的憲兵，便秘密地進行着地下斗争，准备解

放祖國的人民。

青年詩人叶米里昂·布柯夫就是他們中間的一員。從童年時代起，詩人就和自己的人民共同担起了悲苦的命运。他很早就離開了自己的老家（他的父親是一個農民園藝家）。他想學習，可是在羅馬尼亞學費很貴，因此人民普遍都是文盲。叶米里昂在得以儲集學費以前，曾不得不飽嘗了許多種職業的滋味：畫招牌、修家具、在合唱隊里唱歌。

叶米里昂·布柯夫在為反對壓迫者、爭取摩爾達維亞祖國自由的鬥爭中，拿起了他最善於使用的武器——他那憤怒的、具有抨擊力的詩篇。他那些小冊子首次使敵人感到那麼危險，感到這些詩篇會把他們消滅。

一九四〇年六月二十八日，摩爾達維亞解放的日子終於來到了。所有的摩爾達維亞人——住在德聶斯特尔河左岸和右岸的人們——都團結在摩爾達維亞蘇維埃社会主义共和國里面了。地主逃跑了，貧農平分了他們的土地，產生了最初的集體農莊，所有的青年都去學習了。

但是，蘇維埃摩爾達維亞平靜地生活了不久，戰爭又在一年後爆發了。一九四一年，羅馬尼亞貴族緊跟在德國法西斯的背後，重又侵入了摩爾達維亞。摩爾達維亞人民在紅軍的隊伍里英勇地和他們作

战。祖國忠實的兒女們想起了軋衣度克的榮譽，便到森林中去打游擊，並像往昔一樣地打得侵略者們發抖。

一九四四年八月，紅軍從法西斯的統治下解放了摩爾達維亞。

他們的土地重新還給了貧農，小學生們挖出了埋藏在地下的少先隊員的紅領巾和識字課本，上面寫着：“我們——不是奴隸”。人們奏着樂曲，拿着鮮花，去歡迎祖國的紅軍。這正如在故事中所寫的那樣：強壯、善良而正義的勇士來了，戰勝了使國家受難的惡魔。

也許，正由於這樣，叶米里昂·布柯夫才寫了這本描述牧童安得里耶什的童話，描述這個勇敢、善良的孩子如何向黑暗勢力作鬥爭的童話。

妖魔黑旋風搶走了安得里耶什的羊羣，牧童便跑去拯救牠們。一路上，他幫助了所有被惡魔欺凌的人們。為了感謝他，他們給了他一樣神奇的武器：力量和智慧。

安得里耶什復活了枯樹，治癒了病獸，在那被太陽晒焦了的河谷上，開辟了德聶斯特尔的新河床，還解放了被妖魔變成石像、用來作他宮殿的柱子的牧童。

詩人的想像力使民間故事中的主人公經歷了異常驚險的場面，創造了空前未有的功勳。他的構思是離奇的、古怪的。但是這個故事，却是從人民自身的生活中、從他們的經歷中、從他們的苦難和希

望中產生出來的。因此，在這個故事里蘊藏了一個不朽的真理，就是正義的事業最后一定勝利，所有被侮辱和被壓迫的人民團結起來就是力量，土地歸還給愛好勞動的人民的歡樂。

在這個故事里還聽得出一種新的聲音，就是歌頌排山倒海的人民勝利者的光榮事業的聲音。

摩爾達維亞是我們蘇維埃共和國家庭里的一個最小的妹妹。她必須趕上她的大姊姊，事實上，她已正在一日千里地追趕着。

整個國家正在幫助它，要使它變成像故事里所描繪的“綠葉般的邊疆”。新的輕重工業工廠、農業機械站和學校正在興建。個體經濟的破網給徹底摧毀和拋棄了，集體農莊的田野散佈在無邊無際的地面上。幾十個極富裕的集體農莊正在丰收。高壓輸電綫沿着高高的電綫杆，將電流從一個山崗輸送到另一個山崗。拖拉機的藍煙在田野的上空蕩漾。摩爾達維亞的城市里開辦了專科學校，大學生們在那里用祖國的語言學習。列寧全集、斯大林全集正在用摩爾達維亞文印刷。摩爾達維亞文的報紙、雜誌、書籍正在出版着。其中有些書（包括本書在內）已譯成了俄文。

讀完了這篇童話，就等於到摩爾達維亞去作了一次客，認識了它，並且愛它。

叶蓮娜·茲拉托娃

目 次

序	1
序曲	1
第一章	12
老妖精 <u>黑旋風</u> 盜走了牧童的羊羣。 <u>安得里耶什</u> 拯救了 <u>風鳥</u> ，從 <u>黑旋風</u> 的魔力下解放了橡樹 <u>斯尖沙爾</u> ，遇見了鱗嘴的 <u>符連梅齊拉</u> ，打死了惡鬼 <u>卡庫恩</u> 。	
第二章	53
<u>安得里耶什</u> 從妖怪 <u>舍基拉</u> 的魔爪下，解放了 <u>德聶斯特尔河</u> ，碰到了凶龍 <u>巴拉烏爾</u> ，救活了勇士 <u>費特·芙魯瑪斯</u> 。	
第三章	132
<u>安得里耶什</u> 和快樂的說笑者 <u>巴卡拉</u> 從惡魔——貪婪的矮子 <u>諾爾拔·考脫</u> 的統治下解放了美麗可愛的谷地，遇見了凶暴的 <u>魔瑪·</u>	

巴桑里，救活了金色的仙鳥。

第四章 156

安得里耶什打死了黑旋風，救出了羊羣和可爱的小綿羊米昂里察，
救出了校犬罗巴尔，破了黑旋風所有的妖術。



序 曲

清晨！朝霞染紅了天空
在綠色的摩爾達維亞土地上！
听呀！——絮絮的低語聲
沿着白楊樹梢飄蕩。

清晨！鮮花怒放的花園里
夜鶯婉轉地打著唿哨。
清晨！深密的叢林里



鳥兒的合唱隊在喧鬧。

清晨！清晨！蝴蝶兒飛舞在
草原的花叢上，
翅膀上鮮艷的色彩
放射出一絲絲的光芒。

平靜的普罗特河剛剛醒來，
迅速地向着多瑙河奔去，
為了把昨夜的夢
快快向波浪訴說。

在黃金谷里，
在翠綠色的山麓旁，
在清新的叢林的樹枝下，
在森林的小溪旁，
睡着安得里耶什的綿羊，
睡着牧童的綿羊。

